

Jas

Chapter 1

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1 Ἰάκωβος, Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος; ταῖς δώδεκα φυλαῖς
Tiago de-Deus e do-Senhor Jesus Cristo servo às doze tribos
[G2385](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1401](#) [G3588](#) [G1427](#) [G5443](#)

ταῖς ἐν τῇ Διασπορᾷ: χαίρειν.
-às na -a Dispersão saudações
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1290](#) [G5463](#)

Thiago, servo de Deus, e do Senhor Jesus Christo, ás doze tribus que andam dispersas, saude.

2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε
Toda alegria considerai irmãos meus quando em-provações cairdes
[G3956](#) [G5479](#) [G2233](#) [G0080](#) [G1473](#) [G3752](#) [G3986](#) [G4045](#)

ποικίλοις,
diversas
[G4164](#)

Meus irmãos, tende grande gozo quando cairdes em varias tentações:

3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν.
sabendo que a prova de-vós da fé produz perseverança
[G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1383](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2716](#) [G5281](#)

Sabendo que a prova da vossa fé obra a paciencia:

4 ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ
-a porém perseverança obra perfeita tenha para-que sejais perfeitos e
[G3588](#) [G1161](#) [G5281](#) [G2041](#) [G5046](#) [G2192](#) [G2443](#) [G1510](#) [G5046](#) [G2532](#)

ὀλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.
completos em nada faltando
[G3648](#) [G1722](#) [G3367](#) [G3007](#)

Tenha, porém, a paciencia a obra perfeita, para que sejaes perfeitos e completos, sem faltar em coisa alguma.

5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος,
Se porém alguém de-vós tem-falta de-sabedoria peça de -o que-dá
[G1487](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4771](#) [G3007](#) [G4678](#) [G0154](#) [G3844](#) [G3588](#) [G1325](#)

Θεοῦ, πᾶσιν ἀπλῶς, καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ.
Deus a-todos generosamente e não censurando e ser-lhe-á-dada a-ele
[G2316](#) [G3956](#) [G0574](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3679](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#)

E, se algum de vós tem falta de sabedoria, peça-a a Deus, que a todos dá liberalmente, e o não lança em rosto, e ser-lhe-ha dada

6 αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος. ὁ γὰρ διακρινόμενος
peça porém em fé nada duvidando -o pois que-duvida
[G0154](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4102](#) [G3367](#) [G1252](#) [G3588](#) [G1063](#) [G1252](#)

ἕοικεν κλύδωνι θαλάσσης, ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ.
assemelha-se a-onda do-mar agitada-pelo-vento e impelida
[G1503](#) [G2830](#) [G2281](#) [G0416](#) [G2532](#) [G4494](#)

Porém peça-a com fé, não duvidando; porque o que duvida é semelhante á onda do mar, que é levada pelo vento, e lançada de uma para outra parte.

7 μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι λήμψεται τι παρὰ τοῦ
não pois pense -o homem aquele que receberá algo de -o
[G3361](#) [G1063](#) [G3633](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G3754](#) [G2983](#) [G5100](#) [G3844](#) [G3588](#)

Κυρίου;
Senhor
[G2962](#)

Não pense o tal homem que receberá do Senhor alguma coisa.

8 ἀνὴρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.
homem de-ânimo-dobre inconstante em todos -os caminhos dele
[G0435](#) [G1374](#) [G0182](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0846](#)

O homem de coração dobre é inconstante em todos os seus caminhos.

9 Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινός, ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ;
Glorie-se porém -o irmão -o humilde na -a exaltação dele
[G2744](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G5011](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5311](#) [G0846](#)

Porém o irmão abatido glorie-se na sua exaltação,

10 ὁ δὲ πλούσιος, ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος
-o porém rico na -a humilhação dele porque como flor
[G3588](#) [G1161](#) [G4145](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5014](#) [G0846](#) [G3754](#) [G5613](#) [G0438](#)

χόρτου, παρελεύσεται.
da-erva passará
[G5528](#) [G3928](#)

E o rico em seu abatimento; porque elle passará como a flôr da herva.

11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος, σὺν τῷ καύσωνι, καὶ ἐξήρανε τὸν
levantou-se pois -o sol com -o calor-ardente e secou a
[G0393](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2246](#) [G4862](#) [G3588](#) [G2742](#) [G2532](#) [G3583](#) [G3588](#)

χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου
erva e a flor dela caiu e a beleza do rosto
[G5528](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0438](#) [G0846](#) [G1601](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2143](#) [G3588](#) [G4383](#)

αὐτοῦ ἀπώλετο. οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ,
dela pereceu assim também -o rico nos -os caminhos dele
[G0846](#) [G0622](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4145](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4197](#) [G0846](#)

μαρανθήσεται.
murchará
[G3133](#)

Porque sae o sol com ardor, e a herva secca, e a sua flor cae, e a formosa apparencia do seu aspecto perece: assim se murchará tambem o rico em seus caminhos.

- 12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν; ὅτι δόκιμος
 Bem-aventurado o-homem que suporta provação porque aprovado
[G3107](#) [G0435](#) [G3739](#) [G5278](#) [G3986](#) [G3754](#) [G1384](#)
- γενόμενος, λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο τοῖς
 tendo-se-tornado receberá a coroa da vida a-qual prometeu aos
[G1096](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4735](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3739](#) [G1861](#) [G3588](#)
- ἀγαπῶσιν αὐτόν.
 que-amam a-ele
[G0025](#) [G0846](#)

Bemaventurado o varão que sofre a tentação; porque, quando fôr provado, receberá a corôa da vida, a qual o Senhor tem promettido aos que o amam.

- 13 Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω, ὅτι Ἄπο Θεοῦ πειράζομαι. ὁ γὰρ Θεὸς
 Ninguém sendo-tentado diga que Por Deus sou-tentado -o pois Deus
[G3367](#) [G3985](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0575](#) [G2316](#) [G3985](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2316](#)
- ἀπειραστός ἐστὶν κακῶν; πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.
 não-pode-ser-tentado é pelo-mal tenta porém ele-mesmo a-ninguém
[G0551](#) [G1510](#) [G2556](#) [G3985](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3762](#)

Ninguém, sendo tentado, diga: De Deus sou tentado; porque Deus não pode ser tentado pelo mal, e a ninguém tenta.

- 14 ἕκαστος δὲ πειράζεται, ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας, ἐξελκόμενος καὶ
 cada-um porém é-tentado pela -a própria concupiscência sendo-arrastado e
[G1538](#) [G1161](#) [G3985](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1939](#) [G1828](#) [G2532](#)
- δελεαζόμενος;
 sendo-seduzido
[G1185](#)

Porém cada um é tentado, quando atraído e engodado pela sua propria concupiscencia.

- 15 εἶτα ἢ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα. τίκτει ἁμαρτίαν; ἢ δὲ ἁμαρτία
 então a concupiscência tendo-concebido dá-à-luz pecado -o porém pecado
[G1534](#) [G3588](#) [G1939](#) [G4815](#) [G5088](#) [G0266](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0266](#)
- ἀποτελεσθεῖσα, ἀποκύει θάνατον.
 tendo-sido-consumado gera morte
[G0658](#) [G0616](#) [G2288](#)

Depois, havendo a concupiscencia concebido, pare o peccado; e o peccado, sendo consummado, gera a morte.

- 16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.
 Não vos-enganeis irmãos meus amados
[G3361](#) [G4105](#) [G0080](#) [G1473](#) [G0027](#)

Não erreis, meus amados irmãos.

- 17 πᾶσα δόσις ἀγαθῆ, καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον, ἄνωθέν ἐστὶν, καταβαῖνον
 toda boa-dádiva boa e todo dom perfeito de-cima é descendendo
[G3956](#) [G1394](#) [G0018](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1434](#) [G5046](#) [G0509](#) [G1510](#) [G2597](#)
- ἀπὸ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔστι παραλλαγὴ, ἢ
 do -o Pai das luzes em-quem -qual não há variaçãõ ou
[G0575](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3844](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1762](#) [G3883](#) [G2228](#)
- τροπῆς ἀποσκίασμα.
 de-mudança sombra
[G5157](#) [G0644](#)

Toda a boa dadiva e todo o dom perfeito é do alto, e desce do Pae das luzes, em quem não ha mudança nem sombra de variação,

- 18 βουληθεῖς, ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς
tendo-desejado gerou a-nós pela-palavra da-verdade para -o sermos nós
[G1014](#) [G0616](#) [G1473](#) [G3056](#) [G0225](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1473](#)
- ἀπαρχὴν τινα, τῶν αὐτοῦ κτισμάτων,
primícias certas das dele criaturas
[G0536](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2938](#)

Segundo a sua vontade, elle nos gerou pela palavra da verdade, para que fôssemos como primicias das suas creaturas.

- 19 Ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ
Sabei irmãos meus amados seja porém todo homem pronto para -o
[G1492](#) [G0080](#) [G1473](#) [G0027](#) [G1510](#) [G1161](#) [G3956](#) [G0444](#) [G5036](#) [G1519](#) [G3588](#)
- ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν;
ouvir tardio para -o falar tardio para ira
[G0191](#) [G1021](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1021](#) [G1519](#) [G3709](#)

Assim que, meus amados irmãos, todo o homem seja prompto para ouvir, tardio para fallar, tardio para se irar.

- 20 ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς, δικαιοσύνην Θεοῦ οὐκ ἐργάζεται.
ira pois de-homem justiça de-Deus não produz
[G3709](#) [G1063](#) [G0435](#) [G1343](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2038](#)

Porque a ira do homem não opéra a justiça de Deus.

- 21 διὸ, ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσεῖαν κακίας, ἐν
por-isso tendo-despojado toda imundícia e abundância de-maldade em
[G1352](#) [G0659](#) [G3956](#) [G4507](#) [G2532](#) [G4050](#) [G2549](#) [G1722](#)
- πραῦτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον, τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς
mansidão recebei a implantada palavra -a que-pode salvar as almas
[G4240](#) [G1209](#) [G3588](#) [G1721](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1410](#) [G4982](#) [G3588](#) [G5590](#)
- ύμῶν.
vossas
[G4771](#)

Pelo que, rejeitando toda a immundicia e superfluidade de malicia, recebei com mansidão a palavra enxertada em vós, a qual pode salvar as vossas almas.

- 22 γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου, καὶ μὴ ἀκροαταὶ μόνον,
tornai-vos porém praticantes da-palavra e não somente-ouvintes somente
[G1096](#) [G1161](#) [G4163](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0202](#) [G3440](#)
- παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς,
enganando a-nós-mesmos
[G3884](#) [G1438](#)

E sêde obradores da palavra, e não sómente ouvintes, enganando-vos com falsos discursos.

23 ὅτι εἶ τις ἀκροατῆς λόγου ἐστίν, καὶ οὐ ποιητής, οὗτος
 porque se alguém ouvinte da-palavra é e não praticante este
[G3754](#) [G1487](#) [G5100](#) [G0202](#) [G3056](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4163](#) [G3778](#)

ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν
 assemelha-se a-homem que-contempla o rosto do nascimento dele em
[G1503](#) [G0435](#) [G2657](#) [G3588](#) [G4383](#) [G3588](#) [G1078](#) [G0846](#) [G1722](#)

ἐσόπτρῳ.
 espelho
[G2072](#)

Porque, se alguém é ouvinte da palavra, e não obrador, é semelhante ao varão que contempla ao espelho o seu rosto natural;

24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο
 contemplou pois a-si-mesmo e foi-embora e imediatamente esqueceu
[G2657](#) [G1063](#) [G1438](#) [G2532](#) [G0565](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1950](#)

ὅποῖος ἦν.
 qual era
[G3697](#) [G1510](#)

Porque se contempla a si mesmo, e foi-se, e logo se esqueceu de que tal era.

25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον, τὸν τῆς ἐλευθερίας, καὶ
 -o porém tendo-atentado para lei perfeita -a da liberdade e
[G3588](#) [G1161](#) [G3879](#) [G1519](#) [G3551](#) [G5046](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1657](#) [G2532](#)

παραμείνας, οὐκ ἀκροατῆς ἐπιλησμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ ποιητής
 tendo-permanecido não ouvinte de-esquecimento tendo-se-tornado mas praticante
[G3887](#) [G3756](#) [G0202](#) [G1953](#) [G1096](#) [G0235](#) [G4163](#)

ἔργου-- οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.
 de-obra este bem-aventurado no -o fazer dele será
[G2041](#) [G3778](#) [G3107](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4162](#) [G0846](#) [G1510](#)

Porém aquelle que attenta bem para a lei perfeita da liberdade, e n'isso persevera, não sendo ouvinte esquecido, mas fazedor da obra, este tal será bemaventurado no seu feito.

26 Εἶ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι, μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλὰ
 Se alguém julga religioso ser não refreando língua dele mas
[G1487](#) [G5100](#) [G1380](#) [G2357](#) [G1510](#) [G3361](#) [G5468](#) [G1100](#) [G0846](#) [G0235](#)

ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἢ θρησκεία.
 enganando coração dele deste vã -a religião
[G0538](#) [G2588](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3152](#) [G3588](#) [G2356](#)

Se alguém entre vós cuida ser religioso, e não refreia a sua lingua, antes engana o seu coração, a religião do tal é vã

27 θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ αὕτη ἐστίν:
 religião pura e imaculada diante -o Deus e Pai esta é
[G2356](#) [G2513](#) [G2532](#) [G0283](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G3778](#) [G1510](#)

ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν; ἄσπιλον
 visitar ὀρφãos e viúvas na -a aflição deles imaculado
[G1980](#) [G3737](#) [G2532](#) [G5503](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2347](#) [G0846](#) [G0784](#)

ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.
 a-si-mesmo guardar do -o mundo
[G1438](#) [G5083](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2889](#)

| A religião pura e imaculada para com Deus o Pai é esta: Visitar os orphãos e as viuvas nas suas tribulações, e guardar-se imaculado do mundo.